



スペイン語のユニークな慣用表現をご紹介します。今回は Entrenador (監督、コーチ) が主役です。良いプレーヤーがいても、指導役がしっかりしていないと試合はうまく運びませんね!

Dar cancha a la cantera



Confiar en las viejas glorias



Dar cancha a la cantera

若手に出場機会を与える

dar cancha a...は「〜に機会を与える」という熟語。canteraは元の意味は採石場だが、スポーツ用語では若手養成所のことを意味する。
Tenemos muchas solicitudes para nuestra academia de balonmano porque el entrenador da cancha a la cantera.
監督が若手に試合の出場機会を与えてくれるので、私たちのハンドボールスクールには、たくさんの入団申し込みがある。

Confiar en las viejas glorias

過去の栄光にすぎる

つまり、全盛期をすぎた選手の威光に頼りすぎていること。
Al poco tiempo de empezar la liga, la mitad de los jugadores están lesionados porque el entrenador sólo confía en las viejas glorias.
リーグ開幕直後、半数の選手が負傷してしまったのは、監督が過去の栄光にしがみついてばかりいるからだ。

Practicar el juego limpio



Ganar a toda costa



Practicar el juego limpio

フェアプレーを実践する

ルールを違反せず、クリーンなスポーツを心がけること。
Hoy, lo primero que nos ha dicho el nuevo entrenador del equipo de baloncesto es: "Practicad siempre el juego limpio".
今日、バスケットボールチームの新しい監督が私たちに告げたのは「常にフェアプレーを実践しなさい」だった。

Ganar a toda costa

勝つための手段を選ばない

a toda costaは「何を犠牲にしても」。試合に勝つためには、反則などの汚いプレーも辞さないこと。
El entrenador del equipo siempre está en los juzgados porque su filosofía es ganar a toda costa.
チームの監督は、いつも裁判にかけられている。彼のスポーツ哲学は「どんな手を使ってでも勝つ」だからだ。

Saber jugárselo todo a una carta



Tener falta de reflejos



Saber jugárselo todo a una carta

その時の可能性に全てを賭けて勝負できる

試合の状況に応じて、リスクを取るべきか、安全に行くべきか、などの確かな判断ができること。臨機応変に最善の指示ができること。
La entrenadora supo jugárselo todo a una carta al reforzar el ataque en los últimos minutos del partido. Vencimos por 5 a 4.
試合最後の数分で攻撃を強化する監督の大胆な判断で、5対4で勝利した。

Tener falta de reflejos

反射神経が鈍い

状況に応じてその時に必要な判断・指示ができないこと。
La entrenadora tuvo falta de reflejos y no reforzó la defensa. Perdimos el partido por goleada.
監督の判断応力が鈍く、ディフェンスを補強しなかったため、ぼろ負けしてしまった。

Dar la cara



Ponerse de perfil



Dar la cara

責任を持つ、問題から逃げない

直訳をすると「顔を見せる」。まっすぐに自分の責任や問題と向き合うこと。
Aunque el equipo ha perdido cinco partidos consecutivos, la entrenadora siempre da la cara en las ruedas de prensa.
5試合連続で負けているが、それでも監督は報道陣を前にして、常に現状の問題から逃げない。

Ponerse de perfil

そっぽを向く、問題から逃げる

直訳すると「横顔を向ける」。まっすぐに問題を見ない。責任放棄。
Perdimos por 6 a 0. Pero, lo que más me dolió fue que la entrenadora se puso de perfil y no dio explicaciones al finalizar el encuentro.
6-0で試合に負けてしまったが、私にとって最もショックだったのは、監督が記者会見でそっぽを向いて説明責任を果たさなかったことだ。